

Sunday octoechos	Октоих Воскрёсный
Tone 3 http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone3.html	Глас 3
Saturday evening - Great Vespers	В Субботу на Велицей Вечерни
After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.	
On "Lord, I have cried:", 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory. If there is no doxasticon, we chant Glory, Minei, Now and ever , the dogmaticon of the tone.	На "Гóсподи воззвах:" стихиры на 10: Воскрёсных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поём 4 стихиры Октоиха, и святому 6. Сла́ва: Минеи, а И ны́не: Богородичен первый, гласа.
A The resurrectional Stichera, tone 3:	Стихиры Воскрёсные, глас 3:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
By Thy <u>Cross</u> , hast Thou destroyed <u>might</u> of death, / O <u>Christ</u> our <u>Saviour</u> , / And hast <u>set</u> at naught the deception of the <u>devil</u> . / And the <u>human</u> race <u>saved</u> by faith, / Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee.	Твои́м Кресто́м, Христе́ Спа́се, / сме́рти держа́ва разруши́ся, / и диа́воля прелесть упраздни́ся, / род же челове́ческий, ве́рою спаса́емый, / песнь Тебе́ всегда́ прино́сит.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.
<u>All</u> things have been illumined by Thy <u>Resurrection</u> , O Lord, / <u>Paradise</u> hath again been <u>opened</u> , / And <u>all</u> creation <u>praising</u> Thee. / Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee.	Просвети́шася вся́ческая / Воскресе́нием Твои́м, Гóсподи, / и рай па́ки отве́рзеся, / вся же тварь восхваля́ющи Тя, / песнь Тебе́ всегда́ прино́сит.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.
I <u>glorify</u> the power of the <u>Father</u> and the	Сла́влю Отца́ и Сы́на си́лу, /

<p>Son, / And I <u>hymn</u> the authority of the <u>Spirit</u>, / The <u>undivisible</u> and <u>uncreated</u> <u>Godhead</u>,/ The <u>consubstantial Trinity</u>, / Who reigneth unto the <u>ages of ages</u>.</p>	<p>и Свята́го Ду́ха пою́ власть, / неразде́льное, несозда́нное Божество́,/ Трои́цу Еди́носущную, / ца́рствующую в век ве́ка.</p>
<p>Other Verses by Anatolios, tone 3:</p>	<p>Ины стихиры, Анатолиевы, глас 3:</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Твой / внемлюще гла́су моле́ния моего́.</p>
<p>We <u>worship</u> Thy precious <u>Cross</u>, O Christ, / And we <u>hymn</u> and glorify Thy <u>Resurrection</u>, / For by Thy <u>stripes</u> have we <u>all</u> been healed.</p>	<p>Кресту́ Твоему́ честному́ покланя́емся, Христэ́, / и Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим. / Ра́ною бо Твое́ю мы вси исцеле́хом.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззакония на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто посто́ит? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>We <u>hymn</u> the Saviour incarnate of the <u>Virgin</u>; / For <u>crucified</u> for our sake, He arose on the <u>third</u> day, / Granting us <u>great mercy</u>.</p>	<p>Поём Спа́са от Де́вы вопло́щагося./ Нас бо ра́ди распя́тся / и в тре́тий день Воскресе́, / да́руя нам ве́лию ми́лость.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</p>
<p><u>Descending</u>, Christ proclaimed the glad <u>tidings</u>, / To <u>those in hades</u>, <u>saying</u>:/ 'Be of good <u>cheer</u>! Now have I <u>triumphed</u>! / <u>I</u> am the <u>Resurrection</u>; / And breaking down the gates of <u>death</u> I shall <u>lead</u> you up!'</p>	<p>Су́щим во а́де соше́д Христос благовести́: / дерза́йте, глаго́ля: / ны́не победи́х, Аз есмь Воскресе́ние,/ Аз вы возведу́, / разруши́в сме́ртная врата́.</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, /</p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет</p>

Let Israel hope in the Lord.	Израїль на Гóспода.
<p><u>Standing</u> unworthily in Thine all-pure house, O <u>Christ</u> God, / We send <u>up</u> our evening <u>hymnody</u>, / Crying <u>out</u> from the <u>depths</u> of our souls:/ ‘O <u>Thou</u> Who <u>lovest</u> mankind,/ Who <u>illumined</u> the world with Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / Rescue Thou Thy people from the <u>hands</u> of the <u>enemies</u>!’</p>	<p>Недостóйно стояще в пречíстом домú Твоём, / вечёрнюю песнь возсылаём, / из глубины́ взывающе, Христé Бóже:/ просветívый мир триднёвным Воскресéнием Твоím, / измí люди Твоя от руки врагóв Твоих, / Человеколóбче.</p>
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гóспода мíлость, и мнóгое у Него́ избавлénие, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.
A1 Sticheron from the Menaion.	
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалíte Гóспода вси язýцы, / Похвалíte Его́ вси лю́дие.
Sticheron from the Menaion.	
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утверд́ся мíлость Его́ на нас, / И íстина Госпóдня пребывáет во век.
Sticheron from the Menaion.	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
B	
B1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.	Стихира из Минеи, если есть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
B2 Dogmatic Theotokion:	Богородичен Догмáтик:
<p><u>How</u> can we not <u>marvel</u> / At thy <u>giving</u> birth to the God-man, O all-<u>honoured</u> one,/ For <u>without</u> having accepted to know a</p>	<p>Кáко не дивíмся / Богомúжному Рождествú Твоёмú, Пречестнáя, / искушénия бо мúжескаго не</p>

<p>man, O all-immaculate one. / Without a <u>father</u> thou gavest birth in the <u>flesh</u> to a Son, / Who was <u>begotten</u> without a mother before all <u>ages</u>, / Without His undergoing change, confusion, or <u>division</u>, / And <u>yet</u> preserved intact the character of both <u>esses</u>. / <u>Wherefore</u>, O Virgin Mother and <u>Mistress</u>, / <u>Entreat</u> Him, that the <u>souls</u> be saved/ Of them that in Orthodox manner confess thee to be the <u>Theotokos</u>.</p>	<p>приёмши, Всенепорóчная, / родила́ бо еси́ без отца́ Сы́на плóтию,/ / прéжде век от Отца́ рождéннаго без ма́тере, / ника́коже претерпéвшаго изменéния, или́ смешéния, или́ разделéния, / но обою́ существу́ свойство́ цело́ сохрáншаго. / Тёмже, Ма́ти Дéво Влады́чице, / Того́ моли́ спастися́ душáм, / правослáвно Богороди́цу исповéдающих Тя.</p>
<p>Priest's prayer for the small entrance.</p>	<p>Моли́тва священника на малый вход.</p>
<p>O gladsome Light...</p>	<p>Таже, Свете Тихий:</p>
<p>Daily prokimenon: Saturday, tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken. Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Прокимен дня: в субботу вечером, глас 6: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся. Стих: Облечéся Госпóдь в síлу и препоя́сая. Стих: Ё́бо утверди́ вселéнную, я́же не подви́жится. Стих: Дóму Твоему́ подобáет святýня, Гóсподи, в долготу́ дний.</p>
<p>Then the usual litany. Vouchsafe, O Lord: The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer. Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex. Then Aposticha:</p>	<p>Затем ектения сугубая, Сподоби, Гóсподи: Ектения проси́тельная. Если положена лития, поём стихиры на литии. Исхождение в притвор. Стихиры на стиховне:</p>

С	
The Resurrection Aposticha, tone 3:	На стиховне стихиры Воскрэсны, глас 3:
O <u>Christ</u> , Who by Thy suffering didst <u>darken</u> the sun, / and with the <u>light</u> of Thy Resurrection hast <u>illumined</u> all things: / accept Thou our evening hymnody, O Thou Who <u>lovest</u> mankind.	Стра́стию Твоёю, Христé, / омрачѣвый со́лнце, / и свѣтом Твоегó Воскрэсения, / просветѣвый вся́ческая, / приими́ нашу вечернюю песнь / Человеколю́бче.
	Ины стихиры, по алфавиту:
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.
Thy <u>life</u> -receiving arising hath illumined the whole <u>universe</u> , O Lord, / And hath <u>restored</u> Thy corrupted <u>creation</u> . / <u>Wherefore</u> , we, loosed from the curse of <u>Adam</u> , cry out: / 'O Almighty <u>Lord</u> , <u>glory</u> be to Thee!'	Живопрѣимное Твоё Востáние Гóсподи, / вселѣнную всю просветѣ, / и Твоё создáние истлѣвшее призвá. / Тѣмже клятвы Ада́мовы измѣншеся, вопи́ем: / Всесѣильне Гóсподи, сла́ва Тебѣ.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди́ вселѣнную, / я́же не подвѣжится.
Though <u>Thou</u> art God <u>immutable</u> , / Yet <u>suffering</u> in the flesh Thou wast <u>altered</u> . / <u>Creation</u> , unable to bear sight of Him <u>hanging</u> on the Cross, / Fell <u>prostrate</u> in <u>fear</u> and groaned; / And it <u>hymneth</u> Thy <u>longsuffering</u> ; / <u>Having</u> descended into <u>hades</u> , / Thou didst <u>arise</u> on the <u>third</u> day, / Granting life and great <u>mercy</u> to the <u>world</u> .	Бог сый неизмѣнен, / плóтию страждá изменился еси́, / Егóже тварь не терпяще / вѣсяща зрѣти, / стра́хом прекланя́шеся, / и стѣнящи поёт Твоё долготерпѣние: / сошѣд же во ад, триднѣвен Воскрэсл еси́, / жизнь дáруя мѣрови, / и вѣлию мѣлость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоему́ подобáет святы́ня / Гóсподи, в долготу́ дней.
<u>Thou</u> didst endure <u>death</u> , O Christ, / That <u>Thou</u> mightest deliver our <u>race</u> from death; /	Да род наш от смѣрти Христé избáвиши, / смѣрть претепѣл еси́: /

<p>Having <u>risen</u> from the dead on the <u>third</u> day / Thou didst <u>raise</u> with Thyself them that <u>acknowledged</u> Thee as God, / And <u>Thou</u> hast <u>enlightened</u> the world. / O Lord, <u>glory be to Thee!</u></p>	<p>и триднёвен из мёртвых Воскрёс, / с Собою воскресил еси, / иже Тя Бóга познавших: / и мир просветил еси. / Гóсподи, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.</p>	<p>Стихира из Минеи, если есть.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>C2 Theotokion: <u>Through</u> the divine <u>Spirit</u>,/ By the <u>will</u> of the <u>Father</u>,/ Without <u>seed</u> thou didst conceive the <u>Son</u> of God,/ Who hath <u>existed</u> without mother from before the <u>ages</u>, / And for our <u>sake</u> thou gavest birth in the <u>flesh</u> unto Him, / Who came <u>forth</u> from thee without <u>father</u>. / And <u>thou</u> didst nurture Him on <u>milk</u> as a babe./ Wherefore, cease not to pray, that our souls be <u>delivered</u> from all <u>tribulations</u>.</p>	<p>Богородичен: Без се́мене от Божѣственнаго Ду́ха, / во́лею же О́тчею зачала́ еси́ Сы́на Бóжия, / от Отца́ без ма́тере прѣжде век су́ща, / нас же ра́ди, из Тебе́ без отца́ бѣвша, плóтию родила́ еси́, / и Младѣнца млеко́м пита́ла еси́. / Тѣмже не преста́й моли́ти, / изба́виться от бед душáм нáшим.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Таже, Ны́не отпу́щаеши и Трисвято́е. По Отче наш:</p>
<p>D</p>	
<p>Usualy, on a regular Sunday Vigil: O Theotokos and Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our</p>	<p>Тропарь отпустительный: В субботу вечера: Богорóдице Дѣво, ра́дуйся, / Благодáтная Мари́е, Гóсподь с Тобóю: / Благословѣна Ты в жена́х, и Благословѣн Плод чрѣва Твоего́ , /</p>

<p>souls. (thrice)</p> <p>Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice)</p> <p>Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice)</p> <p>Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once)</p>	<p>яко Спáса родилá есѣ душ нáших. (трижды)</p> <p>1: В субботу вечера: Богорóдице Дéво, рáдуйся, (трижды)</p> <p>2: Если один из двенадцати великих праздников поём тропарь праздника, D1 (трижды)</p> <p>3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поём Богорóдице Дéво, рáдуйся, (дважды) и тропарь праздника, (едíножды)</p>
<p>At Matins</p>	<p>На Утрне</p>
<p>After the Six Psalms, we chant God is the Lord, tone 3.</p>	<p>В неделю (Воскрéсье) на Утрени по Шестопсалмии:</p> <p>Бог Госпóдь, и явѣся нам, глас 3.</p>
<p>E</p>	
<p>The resurrectional troparion is sung twice:</p>	<p>Тропарь Воскрéсный, дважды:</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of hades hath He delivered us, / and hath granted to the world great mercy. (twice)</p>	<p>Тропарь, глас 3:</p> <p>Да веселя́тся Небéсная, / да рáдуются земнáя: / яко сотвори́ держáву / мь́шцею Своéю Госпóдь, / попра́ смéртию смéрть, / пéрвенец мéртвых бысть, / из чрэва áдова избáви нас, / и подаде́ мѣрови вéлию мѣлость. (дважды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сь́ну и Святóму Дúху.</p>
<p>E2 The second troparion (if there is one), once.</p>	<p>Тропарь второй (если есть), один раз.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of</p>	<p>И нýне и прѣсно и во вéки векóв.</p>

ages. Amen.	Амѣнь.
E3 Theotokion, (once) same tone: We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, / O Virgin Theotokos; / For thy Son and our God, / Accepting suffering on the Cross in the flesh He had received of thee, / Hath delivered us from corruption, in that He is the <u>L</u> over of <u>m</u> ankind.	Богородичен (один раз), глас тойже: Тя, ходатайствовавшую спасение рода нашего, / воспеваем, Богородице Дѣво: / плотию бо, от Тебѣ воспріятою, Сын Твой и Бог наш, / Крестом воспріим страсть, / избави нас от тли яко Человеколюбец.
F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).	Таже обычная стихословия Псалтира.
Little Litany	Ектенія малая
F1 After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 3:	По 1-м стихословии, седальны Воскресны, глас 3:
Christ hath arisen from the dead, / the first fruits of those that sleep. / The First-born of creation / and Creator of all that hath come to be, / hath renewed in Himself the corrupted nature of our race. / Death, no longer art thou lord, / for the Master of all things hath destroyed thy dominion.	Христос от мертвых воста, начаток усопших: / перворожден твари, и Содетель всех бывших, / истлевшее естество рода нашего в Себе Самом обновил. / Не кому смерти обладаеши: / ибо всех Владыка державу Твою разрушил.
Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.	Стих: Воскресни Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца.
Having tasted death in the flesh, O Lord, / Thou hast blotted out the bitterness of death by Thine arising / strengthening mankind against it, / and announcing the abolition of the ancient curse. / Defender of our lives, O Lord, glory be to Thee!	Плотию смерти вкусив, Господи, / горесть смерти пресекл еси востанием Твоим, / и человека на ню укрепил еси, / первыя клятвы одоление призывая: / Защитниче жизни нашея, Господи, слава Тебе.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

<p>Theotokion: Awed by the beauty of thy virginity / and the exceeding radiance of thy purity, / Gabriel called out unto thee, O Theotokos: / What worthy hymn of praise can I offer unto thee? / And what shall I name thee? / I am in doubt and stand in awe. / Wherefore as commanded, I cry to thee: / Rejoice, O Full of Grace.</p>	<p>Богородичен: Красотѣ дѣвства Твоего и пресвѣтлой чистотѣ Твоей / Гавриїл удивїся, вопїяше Ти, Богородице: / кую Ти похвалу принесу достойную? / Что же возыменую Тя? / Недоумеваю и ужасаюся. / Тѣмже яко повелѣн бых, вопию Ти: / радуйся, Благодатная.</p>
<p>Polyeleos</p> <p>Then on high feasts, the Magnification is sung.</p>	<p>Полиелей.</p> <p>Затем в праздники поѣт ся Величание.</p>
<p>G Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.</p>	<p>Затем, Под Воскрѣсенье, тропари "по Непорочных", глас 5: Ангельский собор удивїся.</p>
<p>Little litany</p>	<p>Ектенія малая</p>
<p>H Then this hypacoi, tone 3:</p> <p>A Cause of amazement by his appearance, / and source of refreshment by his speech, / the radiant Angel spake unto the myrrh-bearing women saying, / 'Why do ye seek the living in a grave? / He hath arisen, emptying the graves. / Know that the unchangeable One hath changed corruption. / Wherefore cry unto God saying: / How fearful are Thy works! / For Thou hast saved mankind.'</p>	<p>По непорочных ипакои, глас 3:</p> <p>Удивляя видѣнием, / орошая глаголании, / блистаяся Ангел мирноносицам глаголаше: / что живаго ищите во гробѣ; / воста истощивый гробы. / Тли Премѣнителя разумѣйте Непремѣннаго. / Рцѣте Бѣгови: коль страшна дела Твоя, / яко род спасл еси человѣческий!</p>
<p>H1 Seasonal Hymns.</p> <p>Songs of Ascent, tone 3, Antiphon 1, the verses being repeated:</p>	<p>Седальны.</p> <p>Степенна, глас 3.</p> <p>Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поѣм:</p>
<p>Thou, O Word, didst deliver the captivity of Zion from Babylon, / Deliver me also / from the passions unto life.</p>	<p>Плен Сионъ Ты изьял еси от Вавилона: / и мене от страстей к животу привлецы, Слове.</p>
<p>Those who sow in the South / with tears</p>	<p>В юг сеющи слезами</p>

inspired by God, / shall in joy reap sheaves of everlasting life.	Божественными, / жнут клáсы радостію присноживотія.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.
By the Holy Spirit, together with the Father and the Son / shines forth the reflection of every good gift, / In Him all things live and have their being.	Святóму Дúху всякое благодаріе, / я́коже Отцú и Сýну сооблистаёт, / в Нёмже вся живúт и двíжуются.
I Prokimenon, tone 3: Say among the nations that the Lord is king; / for He hath established the world, which shall not be shaken. Stichos: O sing unto the Lord a new song. Sing unto the Lord all the earth.	Прокимен, глас 3: Рцúйте во язýщих, я́ко Господь воцарíся, / ýбо испрáви вселénную, я́же не подв́ижится. Стих: Воспóйте Гóсподеви песнь нóву, воспóйте Гóсподеви вся земл́я.
Second prokimenon, Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Второй прокимен, Всякое дыхáние / да хвáлит Гóспода. Стих: Хвалíte Бóга во святýх Егó, хвалíte Егó в утвержéнии сýлы Егó.
J The appointed Resurrectional Gospel.	Евангелие Воскрéсно, и прочее по ряду.
Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He	глас 6: Воскрéсение Христóво видевше, / поклонímся Святóму Гóсподу Иисýсу, / еди́ному безгрéшному. / Крестú Твоему́ поклоняёмся, Христé, / и святóе Воскрéсение Твое поём и слáвим: / Ты бо еси́ Бог наш, / рáзве Тебе инóго не знаём, / и́мя Твое имену́ем. / Приидíte вси вёрнии, / поклонímся Святóму Христóву Воскрéсению: / се бо прииде крестóм радость всему́ мýру. / Всегда́ благословя́ще Гóспода, / поём Воскрéсение Егó: / распя́тие бо

hath destroyed death by death.	претерпѣв, / смѣртию смѣрть разрушій.
Psalm 50.	Псалом 50.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	По Воскресе́ньям: Моли́твами Апосто́лов, / Ми́лостиве, очисти / мно́жества согреше́ний на́ших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти / мно́жества согреше́ний на́ших.
Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.	Помѣлуй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твое́й / и по мно́жеству щедро́т Твоѣх / очисти беззако́ние моѐ.
II Then, this sticheron: Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.	Стихи́ра Воскресе́ная: Воскресе́ Иису́с от гроба́, / я́коже прорече́, / даде́ нам живо́т ве́чный / и ве́лию ми́лость.
Then, the Prayer: Save, O God, Thy people..., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...	Диако́н: Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́..., Иере́й: возглас: Ми́лостию и щедро́тами..
К	
The Canons: Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the	Кано́ны: Первы́й – Воскресе́нный на 4, второй – Крестовоскресе́нный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если празднуе́тся святой на 6, то: Воскресе́нный на 4 Крестовоскресе́нный на 2 Богородичен на 2.

Theotokos.	
The Canon of the Resurrection, tone 3:	Канон Воскрэсен, глас 3:
Ode 1 Irmos: He who of old assembled the waters / into one gathering by His divine decree, / divided the sea for the people of Israel. / For He is our God and He is glorified / and to Him alone let us sing, for He hath been glorified.	Песнь 1 Ирмос: Вóды дрéвле / мáнием Божéственным / во едíно сóнмище совокупíвый / и разделíвый мóре Израíльтеским лю́дем, / Сей Бог наш / препрослáвлен есть. / Тому́ Едíному по́йм, я́ко прослáвился.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
He who sentenced the earth to bring forth thorns as the fruit of the sweat of the transgressor, hath accepted in the body a crown of thorns from a lawless hand, abolishing the curse. He is our God, wherefore He is glorified.	Й́же зéмлю осудíв, / престу́пльшему по́том изнести́ плода́ те́рние, / от те́рния венéц из руки́ законопресту́пныя, / Сей Бог наш, плóтски приéмый, / кля́тву разруши́л есть, я́ко прослáвился.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
Our God hath been shown to be a Triumphant victor and vanquisher of death, for death was smitten with fear when our God, having taken living flesh subject to suffering, wrestled with the tyrant and raised all with Himself, wherefore He is glorified.	Победíтель и Одолéтель смéрти, / й́же смéрти убо́явся, я́вися: / стра́стную бо плóть одушевлéнную приéм, / Сей Бог наш, и бра́вся с мучíтелем, / вся совоскреси́, я́ко прослáвился.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.
Theotokion: All the nations glorify thee as the true Theotokos, O thou who gavest birth without seed; for having come into thy hallowed womb, our God assumed that which was according to our nature, and as both God and man He was born from thee.	Богородичен: И́стинную Богородицу вси язы́цы сла́вят Тя, без се́мене рóждшую: / соше́д бо во утробу освящéнную Твою́, / Сей Бог наш, Еже по нам осущество́вася, / Бог же и Человéк из Тебе́ роди́ся.
Canon of the Cross & Resurrection,	Другий канон Крестовоскрэсен.

(Ode 1: Irmos: O ye people, let us chant a new song)	(Песнь 1: Ирмос: Песнь нóвую пойм лю́дие:
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресе́нию.
By His divine blood, Christ hath redeemed the race of mankind, enslaved to the sin-loving tyrant, and making us divine He hath renewed us, wherefore He is glorified.	Род челове́чь порабо́щен мучи́телем грехолю́бным, / кро́вию Божество́нною Хри́стос искупи́, / и обоготвори́в обнови́л е́сть, я́ко просла́вился.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресе́нию.
Christ, the guardian of life, as a mortal willingly tasted death; while by nature being immortal He hath given life to the dead, wherefore He is glorified.	Я́ко у́бо сме́ртен, сме́рти хотя́й, / И́же живо́ту сокро́вищник, Хри́стос вкуси́, / а я́ко безсме́ртен сый естество́м, / ме́ртвья оживо́твил е́сть, я́ко просла́вился.
Canon of the All-holy Theotokos, (Ode 1 : Irmos Same as that of the foregoing.)	Ин канон Пресвятей Богоро́дице, [Его́же краестрочие: Пою́ трéтие пéние Тебе́ Богоро́дице.], (Песнь 1: Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Every order of heavenly beings fittingly bends the knee, O Virgin, to Him who was incarnate from thee, and together with them those below the earth and those upon the earth, for He is glorified.	Колéно приклоня́ет вся́ко естество́ Небе́сных, Де́во, / вопло́щемуся из Тебе́, / со земны́ми же достоле́пно преиспо́дня, я́ко просла́вился.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O the mysteries which took place in thee! For God, who abundantly bestoweth all good things, hath given us the divine Spirit, and taken flesh from thee, O Maiden, wherefore He is glorified.	О примирéний Я́же в Тебе́! / Благо́х бо незави́стно Подáтель, / я́ко Бог Ду́ха Божество́ннаго подáвший нам, / плоть от Тебе́, Отрокови́це, прият, я́ко просла́вился.
Then, the canon from the Menaion, and	Затем тропари из канона Минеи и

the katavasia as prescribed by the Typicon.	катавасия по уставу.
Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: Almighty and Most High, / who out of nothing establisheth all things, / created by the Word, / perfected by the Spirit, / establish me in Thy love.	Песнь 3 Ирмос: Иже от не сущих вся Приведый, / Словои созидаемая, / совершаемая Духом, / Вседержителю Вышний, / в любви Твоей утверди мене.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Through Thy Cross the wicked one hath been shamed, for he hath fallen into the pit which he himself hath dug; while the horn of the humble, O Christ, hath been exalted in Thy Resurrection.	Крестом Твоим постыдися нечестивый, / содела бо яму, юже ископа, впадe: / смиренных же вознесися, Христe, рог, / во Твоем Воскресении.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
The preaching of true religion hath covered like flowing waters the seas of the nations, O lover of mankind; for by rising from the tomb Thou hast revealed the light of the Trinity.	Благочестия проповедание языком, / яко вода покры моря, Человеколюбче: / Воскрес бо от гроба, Троицкий открыл еси свет.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Glorious things are spoken of thee, O living city of Him who is king for ever; for through thee, O Sovereign Lady, God dwelt among those on earth.	Богородичен: Преславная глаголана быша о Тебе, / Граде Одушевленный присно Царствующаго: / Тобою бо, Владычице, сущим на земли Бог спожил есть.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Thou hast broken the bow of the enemy:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Лук сокрушил еси вражий:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
O Immaculate Cross, thou wast revealed to be a purification from the	Очищение, Пречистый Кресте, идольских явился еси Ты нечистот: /

abominations of idols, for Jesus, supremely divine, stretched out His arms upon thee.	яко Иисус Пребожественный на Тебе рuce распротёрл есть.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
May we the faithful worship thee, O Life-bearing tomb, for Christ, who is truly our God, hath been buried in thee and arose from thee.	Да вси вернии, / живоприёмный Гробе, Тебе поклоняемся: / погребёся бо в Тебе / и воста Христос воистинну Бог наш.
Canon of the Theotokos, (Irmos: Same as that of the foregoing)	Ин, Богородице, (Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
A rod from the root of Jesse hath budded forth, as the Prophet said, for the Virgin blossomed forth with a flower for us, Thee O Christ; Holy art Thou, O Lord.	Жезл из корене Иессеова, пророчески прозябши Дева, / цвет Тя, Христэ, возсия нам: / Свят еси, Господи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
That Thou mightest make those born of earth partakers of the divine nature, Thou didst impoverish Thyself in taking our flesh from the Virgin; Holy art Thou, O Lord.	Да Божественному причастию земнородныя соделаеши, / от Девы плоть нашу Ты, обнищал еси, прием: / Свят еси, Господи.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
Ode 4 Canon of the Resurrection Irmos: Thou didst display a mighty love for us, O Lord; / for Thou gavest Thy Only-begotten Son unto death for our sake. / Therefore with thanksgiving we cry unto Thee, / ‘Glory to Thy power, O Lord!’	Песнь 4 Ирмос: Положил еси к нам твердую любовь, Господи, / Единородного бо Твоего Сына за ны на смерть дал еси. / Темже Ти зовем, благодаряще: / слава силе Твоей, Господи.

<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>In Thy compassion, O Christ, Thou didst bear marks and wounds, bravely bearing the injurious blows and with long-suffering even endured being spat upon, wherewith Thou hast wrought salvation for me; Glory to Thy power, O Lord!</p>	<p>Я́звы, Христе́, и ра́ны ми́лостивно подъя́л еси́, / доса́ду по лани́тома ударе́ний терпя́, и долготерпели́вне оплева́ния нося́, / ими́же соде́лал еси́ мне Спасе́ние: / сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>In a mortal body, O Life, Thou hast partaken of death, for the sake of the wretchedness of Thy needy and the sighing of Thy poor, and having despoiled the seducing destroyer, Thou hast raised all with Thee, O Glorious One, gloriously hast Thou been glorified.</p>	<p>Тело́м сме́ртным, Животе́, сме́рти причасти́лся еси́, / стра́сти ра́ди ни́щих, и воздыха́ния убо́гих Твои́х, / и растре́в тле́ющаго, Препросла́вленне, / всех совоскреси́л еси́, я́ко просла́вился.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: Remember, O Christ, the flock which Thou hast procured by Thy Passion. Accept the compassionate supplications of Thy most blessed Mother and watching over it in its affliction, deliver it by Thy power, O Lord.</p>	<p>Богородичен: Помяни́, Христе́, е́же стяжа́л еси́ ста́до стра́стию Твое́ю: / Препросла́вленныя Твоея́ Ма́тере ми́лостивныя мо́льбы прие́м, / и посети́в озло́бленное, / изба́ви си́лою Твое́ю, Го́споди.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Strange and ineffable was the mystery:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Стра́нна и неизрече́нна:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</p>
<p>O Lover of mankind, who hath fashioned mankind according to Thy image, when it was slain by sin through transgression, Thou didst save it by Thy crucifixion on Calvary.</p>	<p>Сзда́вый по о́бразу Твоему́, Чело́веколю́бче, чело́века, / и умерщвле́на грехо́м преступле́ния ра́ди, / распе́нся на ло́бнем, спа́сл еси́.</p>

Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Death hath given up the dead whom it had swallowed, while the dominion of Hades, which brought forth corruption, was destroyed when Thou didst arise from the tomb, O Lord.	Ме́ртвыя у́бо, ихже пожре́ сме́рть, отдаде́, / разори́ся же и а́дово тлетво́рное ца́рство, / воскресе́шу Ти из гроба́, Го́споди.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O Mary, thou art like a pure golden censor filling the world with the sweetest fragrance, for without mingling, one of the Holy Trinity, the Incarnate Word of God, hath made His abode in Thee.	Богородичен: Мари́е Чи́стая, Злата́я Кади́льнице, / неслия́нно я́ко Еди́н от Тро́ицы в Тя соше́д, / вопло́щся Бог Сло́во, мир облагоуха́л естъ.
Canon of the Theotokos, (Irmos: Same as that of the foregoing)	Ин, Богоро́дице, (Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Thou, O Master, who hath established the mountains in accordance with the ordinances of divine knowledge, art the stone which, without hands, hath been hewn from the Virgin. To Thy power be glory, O Lover of mankind.	И́же поста́вивый го́ры, Влады́ко, ме́рилом Божества́наго ра́зума, / отсече́н еси́ от Де́вы Ка́мень, кромé рук: / си́ле Твое́й сла́ва, Человеколю́бче.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O Word, Thou hast healed our diseased nature, by uniting with it in the Virgin, the most effectual medicine of Thy immaculate Godhead, O Master.	Недугу́ющее исцели́л еси́ на́ше естество́, Влады́ко, / скорей́шую из Де́вы сию́ соединив цельбу́, / Твое́ Пречи́стое, Сло́ве, Бо́жество.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O Lord, Thou art my portion and my most desired heritage; for, O Word, from the Virgin hast Thou united with	Ча́сть моя́ еси́, Го́споди, и насле́дие желáнное, / соединивый мя из Де́вы, Сло́ве, Ипоста́си Твое́й, / плоти́ю

me thine own Hypostasis, having been declared a person in the flesh.	БЫВ ипостась.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 5 Canon of the Resurrection Irmos: I rise to Thee at dawn, / O Creator of all and peace which passeth all understanding; / for Thy commandments are light. / Guide me by them O Lord.	Песнь 5 Ирмос: К Тебѣ утреннюю, всех Творцѹ, / преимущему всяк ум мiрови, / зане свет повелѣния Твоя, / в нихже настаѣви мя.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресѣнию Твоему.
Handed over to an unjust judge by the envy of the Jews, Thou the All-seeing one who justly judgest all the earth, didst deliver Adam from the ancient condemnation.	Судий неправедному, / еврейскою завистию предан быв, Всевидче, / и всей праведне судяй земли, / Адама древняго избавил еси осужденія.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресѣнию Твоему.
O Christ, who arose from the dead, grant peace to Thy Churches, and by the invincible power of Thy Cross, save our souls.	Твой мир церквам Твоим, Христѣ, / непобедимую силою Креста Твоего, / из мертвых Воскресий, подаждь, и спаси души наша.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Thou alone hast appeared, O Ever-Virgin, as a Holy Tabernacle wider than the Heavens, for thou hast received the Word of God, whom all of creation cannot contain.	Богородичен: Скiния Святая, и пространнейши небес, / яко Иже во всей твари Невместимаго Слова Божия приѣмши, / Единая явилася еси, Приснодево.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Thou hast appeared on earth, O Invisible One:)	Ин, Кресту: (Ирмос: На земли Невидимый явился еси:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross	Припев: Слава Господи Кресту

and Resurrection O Lord.	Твоему честному и Воскресению.
O Christ, when Thy side was pierced by the lance, Thou didst deliver from the curse her who was formed from man's side and who had become the agent of ruin for all mankind.	Копиём в ребро Твое, о Христе мой, прободён быв, / от ребра человека созданную, / губительства всем человеком бывшую ходатаицу, / клятвы свободил еси.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Christ, our Saviour, equal in being with the Father, hath raised from the dead the sacred temple of His all-pure and all-honoured body.	Равен Отцу по Существо сый, / священный храм Пречистаго Твоего и Всечестнаго телесе, / из мёртвых воскресил еси, Христе Спасе наш.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The Word of God, O Virgin, thy Son, and the Creator of Adam the first-formed, is not a creature, though He hath fashioned for Himself living flesh from thee.	Слово Божие Сын Твой, Дево, / Содетель Адама первозданнаго, / не создание, аще и плоть одушевлену / Себе из Тебе создал есть.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Equal to the Father, is thy Son O Virgin, the Word of God, a perfect person in two natures, Jesus the Lord, perfect God and perfect man.	Равен Отцу Сын Твой, Дево, / Слово Божие, Ипостась совершенна во двою естеству, / Иисус Господь, Бог совершен и Человек.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: The final abyss of sins hast surrounded me / and my spirit faileth me; / but do Thou, O Master, stretch out Thy upraised arm / and like Peter save me, / O my Guide.	Песнь 6 Ирмос: Бездна последняя грехов обиде мя, / и исчезает дух мой; / но прострый, Владыко, высокую Твою мьшцу, / яко Петра, мя, Управителю, спаси.

<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>By Thy gracious descent, an abyss of mercy and compassion hath surrounded me; for becoming incarnate and taking the form of a servant, O Master, Thou hast made me divine and glorified me together with Thyself.</p>	<p>Бѣдна мѣлости и щедрѣт обѣде мя, / благоутрѣбнымъ снѣтиемъ Твоимъ: / воплощѣся бо, Владыко, / и бывъ въ рабѣи зраце, обожилъ еси, съ Собѣю сопрославивъ.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>The man-slayer became as one dead when he saw the one who had been put to death restored to life. These are the tokens of Thy Resurrection, O Christ, and the rewards of Thy immaculate Passion.</p>	<p>Умерщвление подъятъ умертвитель, / умерщвленнаго оживленно видя: / Твоего Воскресения сѣи суть, Христѣ, образы, / и страсти Твоя пречѣстѣя побѣдѣтельная.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятѣя Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O All-pure one, who beyond understanding art alone the mediatrix between the Creator and mankind, beseech thy Son to be merciful to thy sinful servants and make thyself their protectress.</p>	<p>Богородичен: Пречѣстѣя, яже Еди́на Создѣтелю и чело́вѣкомъ, пѣче ума́ исходѣтаившѣя, / Сы́на Твоего́ мѣлостивѣя прегрѣшнымъ ра́бомъ Твоимъ, и побѣрника бѣти, помѣли́ся.</p>
<p>Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos: As a natural image of a sojourn:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Селѣния Ио́на, еже въ преисподнемъ аде:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>Tried by stripes, and by the Passion of Thy Cross, Thou hast raised with Thee those who lay slain in Hades; therefore I cry unto Thee, ‘Raise up my life up from corruption, O Lover of mankind.’</p>	<p>Ра́нами Ты искуси́вся, от ада ураненныхъ, / страстию Креста́ совоскреси́л еси. / Те́мже Ти зову́: / возведи́ от тли живѣт мой, Чело́веколю́бче.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>

The gates of Hades now open to Thee in fear, O Christ, and the enemy's possessions are ravished, wherefore the Women met Thee receiving gladness instead of sorrow.	Отверзаются Ти Христэ страхом врата адова, / сосуды же вражия восхищаются: / Тёмже Тя жены сретоша, / вместо печали радость приимша.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
He who by nature hath no part in any created form, takes our form from the undefiled Maiden, becoming man in form and substance, yet unchanged in His Godhead.	Воображается еже по нам, от Нетлѣнная Дѣвы, / Иже образом неразлучный, образом быв и вещью, / не преложся Божеством Человѣк.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
From an abyss of sins and from the tempest of the passions deliver me, O Pure one, for thou art a safe haven and an abyss of wonders for those who in faith have recourse to thee.	Бѣздны грехов, и бѣри страстей, Пречистая, избави мя: / еси бо пристанище, и бѣдна чудес, / верою притекающим к Тебѣ.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
K1 Kontakion, tone 3: Spec. Mel.: Today the Virgin.	Кондак, глас 3: Подобен: Дева днесь:
Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.	Воскрѣсл еси днесь из гроба, Щедре, / и нас возвел еси от врат смертных; / днесь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно / Божественную державу власти Твоея.
K2 Ikos: Let heaven and earth dance today, and with one accord sing the praises of Christ our God, for He hath	Икос: Небо и земля днесь да ликовствуют, / и Христа Бога единомудренно да воспевают, / яко

<p>raised the prisoners from the tombs. All creation rejoiceth together as it offers fitting songs to the Creator of all things and our Redeemer. For today, as Giver of life, He draweth mortals out of Hades raising them to heaven. He layeth low the uprisings of the enemy and smasheth the gates of Hades by the divine might of His authority.</p>	<p>ўзники от гробов Воскресї. / Сра́дуется вся тва́рь, / приносящи досто́йныя пѣсни Созда́телю всех, / и Изба́вителю на́шему: / я́ко челове́ки из а́да днёсь, я́ко Жизнода́тель, совозвѣд, / на Небеса́ совозвыша́ет, / и низлага́ет вра́жия возноше́ния, / и врата́ а́дова сокруша́ет / Божѣственною держа́вою вла́сти Своея́.</p>
<p>Ode 7</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: As of old Thou didst refresh with dew / the three godly Youths in the Chaldean flame, / so shine with the enlightening fire of Thy Godhead / upon us who cry to Thee, / ‘Blessed art Thou, the God of our fathers!’</p>	<p>Песнь 7</p> <p>Ирмос: Я́коже дрѣвле / благочестївыя три о́троки оросїл есї / в пла́мени халде́йстем, / свѣтлым Божества́ огнём / и нас озари́, / благословѣн есї, зыва́ющия, / Бо́же оте́ц на́ших.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>The shining veil of the Temple was rent in two by the Crucifixion of the Creator, revealing the truth hidden in the scriptures to the faithful who cry, ‘Blessed art Thou, the God of our fathers!’</p>	<p>Раздра́ся церко́вная свѣтлая катапетасма, в распя́тии Соде́теля, / сокровѣнную в Писа́нии явля́ющи ве́рным и́стину, / благословѣн есї, зову́щим, Бо́же оте́ц на́ших.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>When Thy side was pierced, O Christ, drops of Thy life-bearing blood, flowed by the divine dispensation of God, and fell upon the earth refashioning those who cry, ‘Blessed art Thou, the God of our fathers!’</p>	<p>Прободѣнным Твоѣм ре́бром, / ка́плями Богото́чныя Животворя́щия Кро́ве, Христѣ, / смотре́тельно ка́плющия на зе́млю, / су́щих от земли́ возсозда́л есї, / благословѣн есї, зову́щих, Бо́же оте́ц на́ших.</p>
<p>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Троице, Бо́же наш, слава Тебе́.</p>
<p>Triadicon: Let us believers glorify the good Spirit, along with the Father and the only-begotten Son,</p>	<p>Трои́чен: Ду́ха Благáго со Отце́м просла́вим, и с Сы́ном Единоро́дным, / Еди́но в Трои́х</p>

as we honour one Principle and one Godhead in three Persons and cry, 'Blessed art Thou, the God of our fathers!'	вѣрнии чтѹще Начáло, и Едино Божество: / благословѣн еси, зовѹще, Бóже отѣц нáших.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Proud was the tyrant:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Гордый мучитель:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресѣнию.
The sun is not darkened for a mere man hanging upon a Cross, but upon beholding God incarnate, to whom we also sing, 'Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers!'	Не прóста со́лнце на крестѣ ви́сяща чело́века, / но Бо́га воплоще́нна зря помрача́ется. Емѹже и поём: / благословѣн еси, Го́споди, Бóже отѣц нáших.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресѣнию.
Cowardly Hades, trembling before Him who is strong in His Godhead and who granteth incorruption, spewed forth the souls of the Just, who cried out, 'Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers!'	Кре́пкаго Божество́м приѣм ад страшли́вый, нетле́ния Подáтеля, / дѹши пра́ведных вопио́ущия избе́ва: / благословѣн еси, Го́споди, Бóже отѣц нáших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O All-pure one, thou art a precious treasury of blessings for those who, with a pure heart, confess thee to be the Mother of God; for from thee the God of our fathers was incarnate.	Богородичен: Сокрóвище многоце́нное благослове́ния яви́лася еси́, Пречи́стая, / чи́стым се́рдцем Тебе́ испове́дающим Богороди́тельницу: / и́бо из Тебе́ воплоти́ся Бог отѣц нáших.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O Lord of glory and ruler of the powers on high, Thou who art seated with the Father and wast carried in the arms of the Virgin; 'Blessed art Thou, O Lord,	И́же сла́вы Госпо́дь, и держáй го́рняя Си́лы, / И́же со Отце́м се́дяй, де́вственныма рука́ма носи́мь: / благословѣн еси́, Го́споди, Бóже отѣц

the God of our fathers.'	наших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Lord of glory and ruler of the powers on high, Thou who art seated with the Father and wast carried in the arms of the Virgin; 'Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.'	Яра смерть, но сию Тебе беседовавшую погубил еси, / от Девы Богоипостасная плоть быв: / благословен еси, Господи, Боже отец наших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
We all acknowledge thee to be the Theotokos who didst bear God in thy womb; for thou hast given birth to one of the Trinity, incarnate from thee. Blessed, O All-pure one, is the fruit of thy womb.	Богородицу вси Тя Бога рождшую, уведем, / Единого бо от Троицы воплотившагося из Тебе родила еси: / благословен, Пречистая, Плод Твоего чрева.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 8 Canon of the Resurrection Irmos: In the unbearable fire, but unharmed by the flames, / the three Youths, famed for their reverence for God, / became as one as they sang the divine hymn, / 'All ye works of the Lord bless ye the Lord, / and highly exalt him unto all the ages.'	Песнь 8 Ирмос: Нестерпимому огню соединившеся, / Богочестия предстояще, юноши, / пламенем же невреждени, / Божественную песнь пояху: / благословите, вся дела Господня, Господа / и превозносите во вся веки.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
The radiance of the Temple was shattered when Thy Cross was set upon Calvary, and all creation was shaken as it sang in fear; 'All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.'	Раздрася церковная светлость, / егда крест Твой водрузися на лобнем, / и тварь преклоняшеся страхом, воспеваючи: / благословите вся дела Господня, Господа, / пойте и превозносите Его во веки.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.

<p>Thou didst rise from the tomb, O Christ, and by Thy divine power of the tree [of the Cross] restored the one who had fallen through temptation as he cried aloud; ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.’</p>	<p>Воскрéсл еси Христé из грóба, / и пáдшаго прельщéнием, дрéвом испрáвил еси Божéственною сýлою, зовýща и глагóлюща: / благословíte вся делá Госпóдня, Гóспода, / пóйте и превозносíte Егó во вéки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Thou hast been declared a living Temple of God, and a spiritual Ark; for thou, O most pure parent of God and Theotokos, didst reconcile the Creator to mortals, wherefore we, all His works, fittingly praise thee and highly exalt thee unto all the ages.</p>	<p>Богородичен: Хра́м Бóжий яв́илася еси́ Вмести́лище одушевлéнное, и Ковчéг: / Творца́ бо челове́ком, Богороди́тельнице Пречы́стая, примири́ла еси́, / и досто́йно вся делá поём Тя, / и превозно́сим во вся вéки.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: With immaterial flame the God-seeing children:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Вещественнаго огня пламень невещественным увядиша:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Гóсподи Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресéнию.</p>
<p>The Word was not subject to suffering, for in His Godhead He cannot suffer; but it was in the flesh that God suffered, to Whom we also sing; ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.’</p>	<p>Слóво нестра́стное, безстра́стно úбо Божество́м, / стра́ждет же плóтию Бог, Емýже и поём: / благословíte вся делá Госпóдня, Гóспода, / пóйте и превозносíte Егó во вéки.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Гóсподи Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресéнию.</p>
<p>Having fallen asleep as a mortal, Thou wast raised up as immortal, O Saviour, delivering from death those who sing; ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.’</p>	<p>Уснóвший úбо, я́ко смéртен, / Воскрéсл еси́, я́ко Безсмéртен, Спа́се, / и спаса́еши от смéрти пою́щих: / благословíte вся делá Госпóдня, Гóспода, / пóйте и превозносíte Егó во вéки.</p>
<p>Refrain: O Most Holy Trinity,</p>	<p>Припев: Пресвятая Троице, Боже</p>

our God, glory to Thee.	наш, слава Тебѣ.
Triadicon: Devoutly do we worship the Godhead, united in three Persons, and we sing without ceasing, ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.’	Троицен: Служим благочестно Триипостасному Божеству, соединяему неизреченно, / и поём: благословите вся дела Господня, Господа, / пойте и превозносите Его во веки.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Blessed Virgin Mother, who hath been raised above the spiritual powers and set next to God, we bless thy Offspring and highly exalt Him unto all the ages.	Чины умныя, яко Мати, превозшла еси, / и близ Бога бывши: / благословим, Благословенная Дево, рождество Твое, / и превозносим во вся веки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou hast revealed thy natural beauty to be most fair when Thou gavest birth to the Godhead in the flesh, O Blessed Virgin, wherefore we bless thy Offspring and highly exalt Him unto all the ages.	Доброту естественную, краснейшу показала еси, облиставяющую плоть Божества. Благословим, Благословенная Дево, рождество Твое, и превозносим во вся веки.
After the Troparia from the Menaion for the 8th ode , we sing: L Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.	После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Then, Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song. and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain:	Таже, Диакон: Богородицу и Матерь Света в песнях возвеличим. И песнь Богородицы: Величит душа моя Господа:,

<p>More honorable than the cherubim:</p> <p>Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.</p>	<p>с припевом: Честнѣйшую Херувѣм:</p> <p>В дванадесѣтые праздники вместо песни Богородицы поѣются особые праздничные песнопения.</p> <p>Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтири (и Малой, и Следованной) и в Ирмологионе, а отдельно - на ряду в службе.</p>
<p>M Ode 9</p> <p>Canon of the Resurrection</p> <p>Irmos: New is the wonder and befitting of God: / for the Lord clearly passes through the closed gate of the Virgin: / naked at His going in and God bearing flesh at His coming out, / while the gate remaineth closed. / As ineffably the Theotokos and Mother of our God we magnify her.</p>	<p>Песнь 9</p> <p>Ирмос: Нѡвое чѹдо и Боголѣпное: / девическую бо двѣрь затворѣнную / яве прохѡдит Господь, / наг во вхѡде, / и плотнѡсец явѣся во исхѡде Бог, / и пребывает двѣрь затворѣна. / Сию неизречѣнно / яко Богоматерь, величаѣм.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресѣнию Твоему.</p>
<p>Fearful it is, O Word of God, to behold Thee the Creator elevated upon the Tree, suffering in the flesh on behalf of Thy servants, and lying lifeless in a grave, and yet releasing the dead from Hades. Wherefore, O Christ, as all-powerful we magnify Thee.</p>	<p>Страшно есть зрѣти Тебѣ, Творца / на дрѣве воздвѣжена, Слове Бѡжий, / плѡтски же страждуща Бѡга за рабы, / и во грѡбе бездыханна лежаша, / мѣртвыя же из ада разрешивша: / Тѣмже Тя, Христѣ, яко Всесильна, величаѣм.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресѣнию Твоему.</p>
<p>By being placed as one dead in a tomb, O Christ, Thou hast saved the Forefathers from the corruption of death, and Thou didst make life blossom forth by Thy rising from the dead, leading mortal nature to the light and clothing it with divine incorruption. Therefore as the source of the ever-living light we magnify Thee.</p>	<p>Из тли смѣртныя спасл еси, Христѣ, праотцы, / положѣн быв во грѡбе мѣртв, / и живѡт процвѣл еси, мѣртвыя Воскресив, / руководив естество челоуѣческое ко свѣту, / и в Божественное облѣк нетлѣние. / Тѣмже истѡчника Тя свѣта присно живаго величаѣм.</p>

<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Thou wast revealed, O All-pure one, as the Temple and throne of God, in which He who lives in the highest made His abode, born without a man, and in no way opening the gates of thy flesh. Therefore by thy unceasing prayers, O Holy One, finally defeat the tribes of barbarians and subject them to our King.</p>	<p>Богородичен: Хра́м и Престо́л яви́лася еси́ Бо́жий, / во́ньже всели́ся И́же в вы́шних сый, / рождéйся неискусому́жно, Всечи́стая, / плоти́ Твоея́ не отве́рз всячески врата́. / Те́мже непреста́нными, Чи́стая, моли́твами Твои́ми, / язы́ки ва́рварския ско́ро до конца́ покоры́.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Wounded with the sweet arrow:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Сладкою Пречыстаго Твоего́ рожества стрелою:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>O Christ our Saviour, Thou hast become a source of glory for mortals by a dishonorable death, which Thou didst taste through crucifixion in Thy mortal nature, and by which Thou hast granted unto me incorruption, for Thou lovest mankind.</p>	<p>Че́сть челове́ком от безче́стных сме́рти все́м источи́л еси́: / ея́же распя́тием Твои́м, Спа́се, вкуси́в, / существо́м сме́ртным нетле́ние мне дарова́л еси́, Христе́, я́ко Человеколю́бец.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>By rising from the tomb, O Christ, Thou hast saved me, and for the sake of Thy compassionate mercy, Thou hast exalted me and brought me to the Father, Thy Begetter, at Whose right hand Thou hast taken Thy seat, O Lord.</p>	<p>Спа́сл мя еси́ Воскрéс из гроба́, Христе́: / Воскрéсл же еси́, и Отцу́ привéл еси́ Твоему́ Родите́лю: / одесну́ю же Егó спосади́л еси́ / за благоутро́бие ми́лости Твоея́, Го́споди.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)</p>	<p>Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>For the devout faithful, who experience</p>	<p>Сы́тость Твои́х похва́л, Де́во, /</p>

the ever-increasing spiritual and divine desire [resulting] from singing praises in honor of thee, O Virgin, there can never be enough; wherefore we ever magnify thee as the Mother of God.	благочестивым вѣрным отнюд не бываёт: / желанием бо желание присно Божественное, и Духовное приѣмлюще, / яко Матерь Божию, величаем.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou hast enthroned her who bare Thee, O Christ as an unfailing intercessor for us. By her supplications, O Merciful one, grant unto us the Spirit who giveth freely of His goodness, and who proceedeth through Thee from the Father.	Положил еси нам непостыдную Молитвенницу, / Тебе рождшую, Христѣ. / Тоя мольбами Милостива подаеши нам Духа, Подателя благи, / от Отца Тобою происходяща.
N The Troparia from the Menaion	Тропари из Минеи
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Little Litany	Ектенія малая
Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion. Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.	Таже, Свят Господь Бог наш. (трижды) Посем ексапостиларий (Светилен) утренний.
O On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 3:	На хвалитех стихиры Воскресны, глас 3:
Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.	Сотвори ти в них суд написан. / Слава сия будет всем преподобным Его.
Come all ye nations, / acknowledge the power of the dread mystery; / for Christ our Saviour, the beginningless Word, / was crucified for us and was willingly	Приидите вси языцы, / уразумейте страшныя тайны силу: / Христос бо Спас наш, Еже в начале Слово, / распяты нас ради, и волею

buried / and arose from the dead / to save the whole universe. / Him let us worship.	погребёся, / и Воскресе из мёртвых, ёже спасти всяческая: / Тому поклонимся.
Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Хвалите Бóга во святых Его, / хвалите Его во утвержении силы Его.
Thy guards recounted all the marvels, O Lord, / but, by filling their right hands with money, / the Sanhedrin of folly thought to conceal Thy Resurrection, / which the world glorifies; / have mercy upon us.	Повёдаша вся чудеса / стражие Твои, Господи, / но собор суеты исполни мздою десницу их, / скрйти мняше Воскресение Твоё, / ёже мир славит: помилуй нас.
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его по множеству величества Его.
All things have been filled with joy on receiving proof of the Resurrection. / For Mary Magdalene having come to the tomb, / found an Angel seated upon the stone, / radiant in shining raiment, saying, / ‘Why dost Thou seek the living among the dead? / He is not here, but He hath risen, as He foretold, / and goeth before Thee into Galilee.’	Радости вся исполнишася / Воскресения искус приемша: / Марія бо Магдалина ко гробу прииде, / обрете Ангела на камени седяща, / ризами блистающася и глаголюща: / что ищете живаго с мёртвыми? / Несть zde, но воста, якоже рече, / предваряя вы в Галилей.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалите Его во гласе трубнем, / хвалите Его во псалтыри и гуслех.
In Thy light, O Master and Lover of mankind, / shall we see light. / For Thou didst rise from the dead, / granting salvation unto the race of mankind, / wherefore all creation glorifies Thee, the only sinless one; / have mercy upon us.	Во свете Твоём, Владыко, / узрим свет, Человеколюбче: / Воскресл бо еси из мёртвых, / Спасение роду человеческому даруя: / да Тя вся тварь славословит Единаго Безгрешнаго, / помилуй нас.
Other Stichera, by Anatolios, same tone:	Ины стихиры Анатолиевы, глас тойже:
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалите Его в тимпане и лице, / хвалите Его во струнах и органе.

<p>As a morning hymn, O Lord, / the Myrrh-bearing Women offered Thee their tears. / For bringing perfumes of sweet fragrances, they came to Thy grave, eager to anoint Thy most pure Body. / An angel seated upon the stone declared unto them the good tidings, / ‘Why seek ye the living among the dead? / For He hath trampled down death, He hath arisen as God, / granting unto all His great mercy.’</p>	<p>Песнь ўтреннюю мирно́сицы же́ны / со слеза́ми приноша́ху Тебе́, Го́споди, / благоуха́ния бо арома́ты иму́ща, / гроба́ Твоего́ достигну́ша, / пречи́стое те́ло Твое́ пома́зати тща́щаяся. / А́нгел седа́й на ка́мени тем благове́стї: / что и́щете жива́го с ме́ртвыми; / сме́рть бо попра́в Воскре́се я́ко Бог, / пода́я всем ве́лию ми́лость.</p>
<p>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Хвали́те Его́ в кимва́лах доброгласных, хвали́те Его́ в кимва́лах восклица́ния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.</p>
<p>A radiant Angel seated by Thy life-giving tomb / spake to the Myrrh-bearing women saying, / ‘The Redeemer hath emptied the tombs, / He hath despoiled Hades / and hath arisen on the third day as alone God and all-powerful.’</p>	<p>Блиста́яся А́нгел на гробе́ Твое́м животво́рнем, / мирно́сицам глаго́лаше: / исто́щив гробы́ Изба́витель, плені́ а́да, / и Воскре́се тридне́вен, / я́ко Еди́н Бог и Всеси́лен.</p>
<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да вознесе́тся рука́ Твоя́, / не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.</p>
<p>On the first day of the week Mary Magdalene came to the tomb seeking Thee. / When she did not find Thee, she lamented and cried out with grief, / ‘Alas, my Saviour, how hast Thou, the King of all, been stolen?’ / But a pair of radiant Angels from within the sepulchre cried out, / ‘Why dost thou weep, woman?’ / ‘I weep’, she said, ‘because they have taken my Lord from the tomb / and I know not where they have laid him’. / Whereupon, turning back and seeing Thee, she at once cried out, / ‘My Lord and my God, glory be to Thee!’</p>	<p>Во гробе́ Тя иска́ше, / прише́дши во еди́ну от суббо́т Мари́я Магдали́на, / не обрети́ши же рыда́ше с пла́чем вопию́щи: / увы́ мне, Спа́се мой! / Укра́ден был еси́, всех Царю́. / Супру́г же живоно́сных А́нгел вну́три гроба́ вопия́ше: / что пла́чеша о же́но; / пла́чу, глаго́лет, я́ко взя́ша Го́спода моего́ от гроба́, / и не вем, где положи́ша Его́. / Сия́ же обра́щшися вспя́ть, / я́ко ви́де Тя, а́бие возопи́: / Госпо́дь мой и Бог мой, сла́ва Тебе́.</p>

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.	Исповѣмся Тебѣ, Господи, всемъ сѣрдцемъ моимъ, / повѣмъ вся чудеса Твоя.
The Hebrews shut Life up in the tomb; / but the Thief opened the Paradise of pure pleasure with His voice when he cried aloud saying, / 'The One who wast crucified with me and who wast hanged with me upon the tree / also appears to me seated on the throne together with the Father. / For He is Christ our God, who hath great mercy.'	Евреи затвориша во гробѣ Животъ, / разбойникъ же отвѣрзе языкомъ наслаждение, / зовый и глаголя: / Иже со мною менѣ ради распныйся: / сообщеси ми ся на дрѣве, / и явися мне на престолѣ со Отцемъ седя: / Той бо естъ Христосъ Богъ нашъ, / имѣяй велию милость.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Р	
The Eothinon of the Resurrection Gospel The matins Gospel sticheron. Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.	Стихира утренняя Евангельская.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.
Q Theotokion, tone 2: Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.	Богородичен, глас 2: Преблагословѣна еси, Богородице Дѣво, / Воплощшимъ бо ся изъ Тебѣ адъ пленися, / Адамъ воззвася, / клятва потребися, / Ева свободися, / смѣръть умертвися, и мы ожихомъ. / Темъ воспѣвающе вопиѣмъ: / благословѣнъ Христосъ Богъ, / благоволивый тако, слава Тебѣ.
Great Doxology	Славословие великое
Priest: Glory to Thee Who hast shown	Священникъ: Слава Тебѣ,

forth the light.	показавшему нам свет.
Choir: Glory to God in the highest...	Лик: Слава в вышних...
R Resurrectional troparion: Today is salvation come unto the world, / let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life: / for, having destroyed death by death, / He hath given us the victory, and great mercy.	Тропарь Воскресен: Днесь Спасение миру бысть, / поём Воскресшему из гроба, / и Начальнику жизни наша: / разрушив бо смертью смерть, / победу даде нам и велию милость.
Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.	Или: Тропарь праздника. Слава, и ныне; Богородичен.
Then Litanies and the dismissal.	Таже ектении, и отпуст.
And we begin the First Hour.	Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.
At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 3:	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 3:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.

From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Отвѣргша, Христѣ, заповѣдь Твою, / праотца Адама из раѣ изгна́л еси: / разбо́йника же ще́дре испове́давши Тя на крестѣ, / вонь всели́л еси́, зову́ща: / помяни́ мя, Спа́се, во ца́рствии Твоѣм.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бо́га ўзрят.
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согре́шших нас сме́ртною осуди́л еси́ кля́твою, Живода́вче и Го́споди, / те́лом же Твои́м, безгре́шне Влады́ко, пострада́в, / сме́ртныя оживи́л еси́ зову́щия: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоѣм.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрѣс из ме́ртвых, совоскреси́л еси́ нас от страсте́й / воскресѣнием Твои́м, Го́споди: / сме́ртную же всю си́лу погуби́л еси́, Спа́се. / Сего́ ра́ди ве́рою Ти зове́м: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоѣм.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридне́вным Твои́м погребѣнием, / и́же во а́де умерщвлѣнныя, я́ко Бог, оживотвори́вый, совоздвигл еси́, / и нетле́ние всем, я́ко Благ, источи́л еси́ нам, ве́рою зову́щим всегда́: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоѣм.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.

Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee, "Remember us also in Thy kingdom!"	Мврѳно́сицам жена́м пе́рвее яви́лся еси́, / воскрѣс из ме́ртвых, Спа́се, / возопи́в: е́же ра́дуйтеся, / и те́ми друго́м Твои́м возвеща́еши воста́ние Твое́, Христе́. / Сего́ ра́ди ве́рою Ти зове́м: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоём.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и весели́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and thus conquered Amelek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	На горе́ Моисе́й ру́це распросте́р, / прообразова́ше крест, Амалі́ка победи́вый: / мы же ве́рою того́ на бе́сы ору́жие кре́пкое прие́мше, вси зове́м: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоём.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O ye faithful, let us hymn the Father, Son, and Holy Spirit, the one God, the one Lord, as from a single Sun; for the Trinity is thrice-luminous and enlightening all who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Отца́ и Сы́на, и Ду́ха Свята́го воспои́м, ве́рнии, / Еди́наго Бо́га, Еди́наго Го́спода, / я́ко от Еди́наго бо Со́лнца Трисия́ннаго е́сть Трои́ца, / и просвеща́ет вся зову́щия: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоём.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: Rejoice, O portal of God, through which the incarnate Creator passed without breaking thy seal! Rejoice, thou illumined cloud which bore Christ, the divine Rain! Rejoice, ladder and throne of heaven! Rejoice, honored mountain of God, fruitful and unquarried!	Богородичен: Ра́дуйся, двѣре Бо́жия, / Е́юже про́йде вопло́щься, / Созда́тель, запеча́тану сохра́нив Тя. / Ра́дуйся, о́блаче ле́гкий, / Божѣственны́й дождь но́сѣй Христа́, / ра́дуйся, Ле́ствице и Престо́ле Небе́сный. / Ра́дуйся, Горó Бо́жия Честна́я, Тучна́я, Несекóмая.
Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling	Тропарь, глас 3: Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мѣшцею Своёю Госпо́дь, /

<p>down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>попра́ смёртию смёрть, / пёрвенец мёртвых бысть, / из чрёва а́дова избáви нас, / и подаде́ мiрови вéлиую мiлость.</p>
<p>Kontakion, tone :</p>	<p>Кондак, глас 3: Подобен: Дева днесь:</p>
<p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p>	<p>Воскрéсл еси́ днесь из грóба, Щéдре, / и нас возвёл еси́ от врат смёртных; / днесь Ада́м ликúет, и радуется Ё́ва, / вкúпе же и проро́цы с патриáрхи воспева́ют непреста́нно / Божéственную держа́ву вла́сти Твоея́.</p>
<p>Prokimenon, tone 3:</p> <p>O chant unto our God, chant ye; / chant unto our King, chant ye!</p> <p>Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.</p>	<p>Прокимен, глас 3:</p> <p>По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.</p> <p>Стих: Все язы́цы восплещiте рука́ми, воскликните Бо́гу гла́сом ра́дования.</p>
<p>Alleluia, tone 3:</p> <p>Stichos: In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.</p> <p>Stichos: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.</p>	<p>Аллилуиа, глас 3:</p> <p>Стих: На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.</p> <p>Стих: Бúди ми в Бо́га Защи́тителя, и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.</p>